


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков

_____  _____ Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН

Уровень основной профессиональной образовательной программы – бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение

(английский язык и немецкий язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт – иностранных языков

Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Интертекстуальность как лингвистический феномен» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- создание общего представления об интертекстуальности как взаимосвязи текстов по принципу явного и неявного включения одного в другой.
- Ознакомление с уровнями интертекстуальности и основными способами отсылки к прецедентным текстам
- Формирование наблюдательности, позволяющей опознать интертекстуальные включения в анализируемом тексте
- Обучение комментированию имплицитной роли интертекстуальных включений
- Обучение умениям обнаруживать и трактовать внутритекстовые связи между частями текста, усиливающие семантический потенциал текста как единого целого.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Интертекстуальность как лингвистический феномен» относится к дисциплинам вариативной части блока Б.1.

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения следующих дисциплин:

- Практический курс ИЯ
- Стилистика

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Перевод художественной прозы
- Поэтический перевод

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных- ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	Владеть
1	ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	<p>1.Знать квалификационные требования, предъявляемые к выпускнику</p> <p>2.знать, в каких направлениях необходимо совершенствовать свои навыки и умения</p>	<p>1.ставить ближайшие цели и оценивать степень их достижения</p> <p>2.отслеживать собственный прогресс и выявлять аспекты профессиональной деятельности, нуждающиеся в совершенствовании</p>	<p>1.методикой совершенствования языковых навыков в ходе автономной учебной деятельности</p> <p>2. способностью постоянно расширять свой общекультурный кругозор – и прежде всего, через обильное чтение.</p>
2	ОПК-3	Владение системой лингвистических знаний, включающей знания основных лексических, грамматических, фонетических и словообразовательных явлений и	<p>1.знать функционально обусловленные характеристики различных стилей;</p> <p>2. знать закономерности архитектоники текста и принципы анализа художественного дискурса</p>	<p>1.определять включение в текст неявных цитат и проследить их первоисточник</p> <p>2. выявлять имплицитный смысл высказывания в случае расхождения локутивного и иллокутивного актов.</p>	<p>1. стилистическим анализом художественного текста</p> <p>2. логико-композиционным анализом текста, техникой его членения на смысловые блоки различных уровней.</p>

		закономерностей функционирования изучаемого ИЯ, его функциональных разновидностей.			
3	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	1. основные параметры предпереводческого анализа 2. виды и интертекстуальных отсылок	1. видеть подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия, умолчание и т.п.) 2. обнаруживает отсылки к прецедентным текстам	1. литературным кругозором, помогающим выявить неявные аллюзии 2. способностью устанавливать ассоциации между исследуемым текстом и паремиологическим фондом, а также историческими фактами
4	ПК-23,	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1. основные законы диалектики 2. способы передачи в переводе культурообусловленных единиц 3. основы установления межпредметных ассоциаций	1. применять законы диалектики, обнаруживая общее в различном и противоположное в сходном 2. комментировать прецедентную ситуацию, на которую дается аллюзия: имя, место, дата, событие и пр.	1. прикладным применением теории речевого акта. 2. способностью трактовать интертекстуальные включения на уровне непосредственного контекста и на уровне текста в целом.
5	ПК-24	Способность	1. теорию	1. выдвигать гипотезы о	1. комплексным

	выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	интертекстуальности (Ю.Кристовой), интерпретирующую межтекстовые связи: 2. виды интертекстуальности и способы, которыми тексты могут (явно или неявно) ссылаться друг на друга	множественных читательских ассоциациях, которыми художественный текст «обрастает» со временем 2. выявлять внутритекстуальные «прожекторы», обуславливающие приращение семантики взаимодействующих элементов. 3. предлагать обоснованные гипотезы, касающиеся смысла слова в тексте, роли деталей и т.п.	предпереводческим анализом текстов, основанных на внутри- и межтекстуальных отсылках (в частности, произведений постмодернизма) 2. способностью аргументировать трактовку неявных аллюзивных отсылок.
--	---	---	---	--

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Интертекстуальность как лингвистический феномен»

Цели изучения дисциплины:

формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- создание общего представления об интертекстуальности как взаимосвязи текстов по принципу явного и неявного включения одного в другой.
- Ознакомление с уровнями интертекстуальности и основными способами отсылки к прецедентным текстам
- Формирование наблюдательности, позволяющей опознать интертекстуальные включения в анализируемом тексте
- Обучение комментированию имплицитной роли интертекстуальных включений
- Обучение умениям обнаруживать и трактовать внутритекстовые связи между частями текста, усиливающие

семантический потенциал текста как единого целого.

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие

Общекультурные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства	<p>Знать:</p> <p>1.квалификационные требования, предъявляемые к выпускнику</p> <p>2.знать, в каких направлениях необходимо совершенствовать свои навыки и умения</p> <p>Уметь</p> <p>1.ставить ближайшие цели и оценивать степень их достижения</p> <p>2.отслеживать собственный прогресс и выявлять аспекты профессиональной деятельности, нуждающиеся в совершенствовании</p> <p>Владеть</p> <p>1.методикой совершенствования</p>	<p>Выступление на семинаре.</p> <p>Опора на межпредметные связи: выявление ассоциаций, которые могут породить мифологические или библейские персонажи, исторические деятели и пр.</p> <p>Выявление лакун в фоновых знаниях и заполнение пробелов в знаниях.</p>	<p>Индивидуальное собеседование, Диагностический тест - соотнесение (имен и характеристик, событий и дат)</p>	<p><u>Пороговый уровень</u></p> <p>Начитан в области литературы и истории в рамках требований учебной программы</p> <p>Выявляет в художественном тексте эксплицитные аллюзии</p> <p>Способен объяснить роль явных отсылок в семантике художественного текста.</p> <p><u>Повышенный уровень</u></p> <p>Постоянно расширяет общий гуманитарный кругозор вне обязательной программы</p> <p>умеет найти неявные отсылки (напр., описательную характеристику вместо персонажа, дату вместо события)</p> <p>понимает текстуальные функции аллюзий, особенно в сильной позиции (напр., в заголовках)</p>

	саморазвита	языковых навыков в ходе автономной учебной деятельности 2. способностью постоянно расширять свой общекультурный кругозор – и прежде всего, через обильное чтение.			
Общепрофессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-3	Владение системой лингвистических знаний, включающей знания основных лексических, грамматических, фонетических и словообразовательных явлений и	Знать: 1. функционально обусловленные характеристики различных стилей; 2. знать закономерности архитектоники текста и принципы анализа художественного дискурса Уметь: 1. определять включение в текст неявных цитат и проследить их первоисточник	Поиск стилистических приемов, обуславливающих тональность произведения Анализ отрывка текста по коммуникативным блокам. Общая характеристика	Групповое и индивидуальное собеседование, Создание формализованной схемы соотношения коммуникативных блоков в отрывке текста. Соотнесение прецедентного текста с	<u>Пороговый уровень</u> Понимает , что опознанный прецедентный фрагмент (особенно в сильной позиции) может радикально поменять свой смысл в принимающем тексте (напр., приобрести ироничность). Осознает , что могут иметь место многоступенчатые заимствования Готов охарактеризовать роль явных отсылок и их текстуальный смысл. <u>Повышенный уровень</u> Способен по интертекстуальному заголовку произведения выдвинуть

<p>закономерность ей функционирования изучаемого ИЯ, его функциональных разновидностей.</p>	<p>2. выявлять имплицитный смысл высказывания в случае расхождения локутивного и иллокутивного актов</p> <p>Владеть: 1. Стилистическим анализом художественного текста 2. логико-композиционным анализом текста, техникой его членения на смысловые блоки различных уровней</p>	<p>ка архитектурных и текста</p> <p>Соотнесение причин и следствий.</p>	<p>принимающим текстом по тональности.</p>	<p>обоснованные гипотезы о его сюжете, характере главного героя, сути конфликта, тональности и пр.</p> <p>Выдвигает гипотезы касательно первичного прецедентного текста при многоступенчатых заимствованиях.</p> <p>Готов охарактеризовать роль <u>неявных</u> отсылок и их текстуальный смысл</p>
---	--	---	--	--

Профессиональные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПК-7	<p>Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<p>Знать: 1. Основные параметры предпереводческого анализа 2. виды интертекстуальных отсылок</p> <p>Уметь: 1. видеть подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия, умолчание и т.п.) 2. обнаруживать отсылки к прецедентным текстам</p>	<p>Предпереводческий комплексный анализ текста по отдельным параметрам: Текстуальная значимость культурных компонентов,</p>	<p>Индивидуальное собеседование, Контрольная работа на знание историзмов-реалий, прецедентных топонимов и антропонимов.</p>	<p><u>Пороговый:</u> Умеет определять контекстуальное значение многозначных слов и конструкций; Опознает «ложных друзей переводчика», иронию, аллюзию. Владеет техникой выявления переводческих трудностей разного типа. <u>Повышенный уровень:</u> Владеет способностью выявлять</p>

		<p>Владеть:</p> <p>1. литературным кругозором, помогающим выявить неявные аллюзии</p> <p>2. способностью устанавливать ассоциации между исследуемым текстом и паремиологическим фондом, а также историческими фактами.</p>	<p>проявления\ подтекста, место аллюзий в создании подтекста, семантическая неоднозначность и пр.</p>		<p>подтекст за счет умолчания, неявной аллюзии, намёка</p> <p>Выявляет не только очевидные, но и полускрытые аллюзии (например, аллюзия-перифраза)</p> <p>Способен предложить переводческое решение при передаче интертекстуальных вкраплений, не поддающихся дословному переводу.</p>
ПК-23,	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной	<p>Знать:</p> <p>1. законы диалектики</p> <p>2. способы передачи в переводе культуuroобусловленных единиц</p> <p>3. основы установления межпредметных ассоциаций</p> <p>Уметь:</p> <p>1. применять законы диалектики, обнаруживая общее в различном и противоположное в сходном</p>	<p>Исследование проявлений контраста на различных текстуальных уровнях – от антонимов до контраста тона или плотности событий в повествовании.</p> <p>Передача смысла в</p>	<p>Индивидуальное собеседование, Эссе-анализ текста</p> <p>Мини-тест на тип ассоциации (контраст, аналогия, смежность конкретного типа)</p>	<p><u>Пороговый:</u></p> <p>Знает суть диалектических законов и видит в тексте проявление в тексте</p> <p>Владеет техникой использования ассоциаций по смежности, аналогии и контрасту</p> <p>Способен объяснить ассоциативную природу аллюзии (в чем связь между отсылкой и принимающим текстом)</p> <p><u>Повышенный уровень:</u></p> <p>Владеет необходимым кругозором в области паремиологии и</p>

	коммуникации и для решения профессиональных задач	<p>2. комментировать прецедентную ситуацию, на которую дается аллюзия: имя, место, дата, событие и пр.</p> <p>3. сохранять (если это необходимо) стилистический регистр оригинала</p> <p>Владеть:</p> <p>1. прикладным применением теории речевого акта.</p> <p>2. способностью трактовать интертекстуальные включения на уровне непосредственного контекста и на уровне текста в целом.</p>	стандартном регистре и в возвышенном устаревшем.		<p>способен воссоздать пословицу по фрагменту и определить ее роль в заголовке или иной сильной позиции</p> <p>Обладает готовностью к попутному комментарию, если смысл простого перевода недостаточно понятен для носителя чужой культуры</p> <p>Способен в ходе последовательного перевода выбирать требуемый стилистический регистр</p>
ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<p>Знать:</p> <p>1. теорию интертекстуальности (Ю.Кристевой), интерпретирующую межтекстовые связи:</p> <p>2. виды интертекстуальности и способы, которыми тексты могут (явно или неявно) ссылаться друг на друга</p> <p>Уметь</p>	Выявление «внутритекстуальных прожекторов», определение их роли в тексте.	Короткие презентации	<p>Пороговый:</p> <p>Знаком с теорией интертекстуальности</p> <p>Знает виды интертекстуальности</p> <p>Способен предположить гипотезу, при незнании прецедентного текста, о функции интертекстуального вкрапления.</p> <p>Продвинутый:</p> <p>Умеет гипотетически предположить ситуации создания текста, где предлагаемый для</p>

		<p>1. выдвигать гипотезы о множественных читательских ассоциациях, которыми художественный текст «обрастает» со временем</p> <p>2. выявлять внутритекстуальные «прожекторы», обуславливающие приращение семантики взаимодействующих элементов.</p> <p>3. предлагать обоснованные гипотезы, касающиеся смысла слова в тексте, роли деталей и т.п.</p> <p>Владеть</p> <p>1. комплексным предпереводческим анализом текстов, основанных на внутри- и межтекстуальных отсылках (в частности, произведений постмодернизма)</p> <p>2. способностью аргументировать трактовку неявных аллюзивных отсылок.</p>			<p>анализа текст может послужить прецедентным.</p> <p>Способен осуществлять комплексный предпереводческий анализ сложного пост-модернистского текста с подробной трактовкой аллюзий.</p> <p>Готов предложить свой вариант перевода инотекстовых вкраплений в условиях отсутствия эквивалента (например, при переводе заголовков-аллюзий на пословицы и поговорки)</p>
--	--	---	--	--	---

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №8
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	28	28
В том числе:		
Лекции (Л)		
Практические занятия (Пр)	28	28
2. Самостоятельная работа студента (всего)	44	44
В том числе:		
СРС в семестре:	33	33
подготовка к устному собеседованию по теоретическим разделам на семинарских занятиях	9	9
Внеаудиторное чтение	9	9
Самостоятельный анализ текстов и подготовка презентаций	13	13
Подготовка к контрольным работам	2	2
СРС в сессию:		
Подготовка к зачету	11	11
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 ч.	72 ч.
	2 з.е.	2 з.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ Семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
8	1	Понятие об интертекстуальности.	Интертекстуальность как соотношение одного текста с другим, их диалогическое взаимодействие. Виды (уровни) интертекстуальности. Интертекстуальность в широком смысле как взаимодействие вербальных и невербальных, линейных и нелинейных текстов.
8	2.	Способы отсылки к прецедентным текстам.	Цитация как отсылка к прецедентным текстам. Полные и сокращенные цитаты. Источники цитат: художественные тексты, афоризмы, научные источники, пословицы и поговорки. Роль цитации в формировании смысла принимающего текста.

			<p>Аллюзия как косвенная отсылка. Виды аллюзий (по характеру источника). Степень «прозрачности» аллюзий и ее зависимость от локальности /всеобщности опыта, от степени развернутости аллюзивной отсылки, от близости /отдаленности прецедентного текста во времени.</p> <p>Виды аллюзий по характеру информации: отсылка к персонажам, реальным лицам, к топонимам, к событиям, к памятным датам, и пр. Практикум в опознании источника аллюзии и ее смысла в принимающем тексте.</p>
8	3.	Проблема передачи аллюзий в переводе	<p>Зависимость перевода от степени прозрачности аллюзии. Способы перевода аллюзий, непонятных для носителей иной культуры (напр., “The sea was not Canute’s fault”). Экспликация, модификация, замена, опущение. Практикум в переводе аллюзивных высказываний.</p>
8	4	Стилизация и пародия как виды интертекстуальности	<p>Намеренная имитация художественного стиля, характерного для какого либо автора, жанра, течения. Анализ художественных отрывков с целью выявить особенности авторского стиля, которые могут лечь в основу стилизации. Опознание знакомого автора на материале отрывков из неизвестных студентам художественных произведений нескольких авторов. Перечисление стилистических характеристик, позволивших угадать автора.</p> <p>Чтение литературных пародий: угадывание пародируемого автора с обоснованием своего решения. (На материале сборника пародий классиков “The Way it Was Not”. М.: Радуга, 1983. – 366 с.).</p> <p>Пародия с сохранением сюжета при изменении стилистического регистра (например, со стандартно-разговорного на возвышенный: “This is the domicile erected by regal Jack...”). Практикум в намеренной стилизации стандартно-разговорных высказываний в возвышенном регистре.</p>
8	5	Интерсемиотические межтекстовые ассоциации	<p>Интертекстуальность <i>вербальных и невербальных</i> текстов: ассоциации между литературой и живописью, литературой и кино, литературой и музыкой, кино и живописью, архитектурой и</p>

			<p>музыкой и т.д.</p> <p>Анализ причин составления интерсемиотических концертных программ (напр, М. Кончаловский – автор концертных программ, объединяющих музыку, поэзию и живопись, «Скрябин – Пастернак – Врубель и т.д.». Прослушивание, просмотр, чтение фрагментов их произведений и обсуждение эстетического впечатления.</p> <p>Переход от крупного к мелкому плану в финальных кадрах нескольких фильмах – и в завершающих фразах нескольких литературных произведений. Поиски языковых маркеров «крупного» и «мелкого» планов. Выявление создаваемого впечатления и смыслового содержания приёма в общем контексте каждого произведения</p>
8	6	Внутритекстовые связи как проявление интертекстуальности	<p>Смысловые связи между заголовком и текстом, между заголовком и эпиграфом, эпиграфом и текстом, между завершающими абзацами (предложениями) текста: подтверждение или контраст?</p> <p>Смысловые связи между компонентами «полифонических» текстов: повествованием и завершающим стихотворением у Киплинга (“Just So Stories”) между рассказами и предваряющими каждый рассказ «Главами» (“In Our Time”), между главами романа и предшествующим каждой главе описанием и т.д..</p> <p>Внутритекстовые «прожекторы» (“the illuminating phrases”). Выявление двух типов внутритекстовых аттракторов: «фокусирующие линзы (“spotlights”)» и «собирающие линзы» (“spotlights”).</p>
8	7	Комплексный анализ относительно завершённых текстовых фрагментов.	Выявление разнообразных типов интертекстуальности, комментарии прецедентного текста и наращивания смыслового потенциала принимающего текста.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
------------	-----------	---	---	--

1.	2.	3.	Л	Пр	СР	С	всего	8.
8	1	Понятие об интертекстуальности.		2	2	4	4	1-я нед (практ): устное собеседование по теоретическому материалу; анализ примеров
8	2	Способы отсылки к прецедентным текстам. Цитация		2	2	4	4	2-ая нед (практ): устное собеседование по теоретическому материалу; анализ примеров из публицистических статей
8	3	Аллюзия. Виды аллюзий (по характеру источника). Степень «прозрачности» аллюзий		2	4	6	6	3-ая нед. (практ.): устное собеседование, опознание вида аллюзий по виду источника; анализ приращения смысла заголовка за счет аллюзии.
8	4	Виды аллюзий по характеру информации: отсылка к персонажам, реальным лицам, к топонимам, к событиям, к памятным датам, и пр.		2	4	6	6	4-ая нед (практ): Практикум в опознании источника аллюзии и ее смысла в принимающем тексте. Поиск информации для выявления текстуального смысла «непрозрачных» аллюзий.
8	5	Проблема передачи аллюзий в переводе.		2	4	6	6	5-ая нед (практ): Теоретическое обсуждение: потенциальные способы передачи аллюзий в переводе: суть приемов экспликации, модификации,

							замены, опущения. Анализ готовых примеров использования этих приемов.
8	6	Способы перевода аллюзий, непонятных для носителей иной культуры		2	4	6	6-ая нед. (практ): Зависимость перевода от степени прозрачности аллюзии. Практикум в переводе аллюзий (пособие Ланчикова)
8	7	Стилизация и пародия как виды интертекстуальности. Сопоставительный анализ оригинальных и пародийных текстов.		4	6	10	7-ая нед. (практ.) : теоретическое обсуждения стилизации и пародии как видов интертекстуальности. Анализ художественных отрывков с целью выявить особенности авторского стиля, которые могут лечь в основу стилизации. Опознание знакомого автора на материале отрывков из неизвестных студентам художественных произведениях. 8-ая нед. (практ.) теоретическое обсуждения свойств стилизации и пародии как видов интертекстуальности. Сопоставительный анализ оригиналов и пародий на предмет узнаваемости стиля оригинала (на м-ле пособия «The Way It Was Not».

8	8	<p>Интерсемиотические ассоциации</p> <p>Интертекстуальность <i>вербальных и невербальных</i> текстов:</p> <p>ассоциации между литературой и живописью, литературой и кино, литературой и музыкой, кино и живописью, архитектурой и музыкой и т.д.</p> <p>Сопоставительный анализ ассоциаций между языком кино и литературными приемами</p>	4	6	10	<p><i>9 нед:</i> Анализ причин составления интерсемиотических концертных программ (напр, М. Кончаловский : прослушивание муз.фрагментов, просмотр картин, анализ поэзии: выявление общности эстетического впечатления.</p> <p><i>10-ая неделя (практ.)</i> Мини-презентации: анализ перехода от крупного к мелкому плану в финальных кадрах нескольких фильмах – и в завершающих фразах нескольких литературных произведений. Поиски языковых маркеров «крупного» и «мелкого» планов. Выявление уникальной текстуальной значимости этого приема в каждом произведении.</p>
8	9	<p>Внутритекстовые связи как проявление интертекстуальности</p>	4	6	10	<p><i>11-ая нед (практ.):</i> Мини-доклады: исследование внутрисмысловых связей между заголовком и текстом, эпиграфом и текстом, между завершающими абзацами (предложениями) текста: подтверждение или контраст?</p> <p><i>12-ая нед (практ.):</i> Презентации по различным произведениям: связи между компонентами «полифонического» текста: между предваряющим и основным текстом (“In Our Time”), повествованием, стихотворением и авторскими иллюстрациями</p>

							(“Just So Stories”).
8	10	Комплексный анализ целых произведений и относительно завершенных текстовых фрагментов.		4	6	10	13-14 недели: Мозговой штурм: групповое исследование внутритекстовых связей на м-ле двух коротких рассказов. Выявление двух типов внутритекстовых аттракторов: «фокусирующие линзы» (“spotlights”) и «рассеивающие линзы» (“floodlights”).
				28	44	72	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4	5
8	1	Понятие об интертекстуальности.	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию: анализ примеров 2. Конспектирование теоретических источников (внеаудит.чтение).	1 1
8	2	Способы отсылки к прецедентным текстам. Цитата и аллюзия	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Внеаудиторное чтение	1 1
8	3	Аллюзия. Виды аллюзий (по характеру источника). Степень «прозрачности» аллюзий	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию: анализ примеров 2. Конспектирование теоретических источников (внеаудит.чтение). 3. Подготовка к зачету	1 2 1

8	4	Виды аллюзий по характеру информации: отсылка к персонажам, реальным лицам, к топонимам, к событиям, к памятным датам, и пр.	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию: анализ примеров 2. Конспектирование теоретических источников (внеаудит.чтение). 3. Подготовка к зачету	1 2 1
8	5	Проблема передачи аллюзий в переводе	1. Подготовка к индивидуальн. собеседованию 2. контрольный перевод высказываний, содержащих аллюзии 3. Подбор своих примеров для презентации(внеаудит.чтение)	2 1 1
8	6	Способы перевода аллюзий, непонятных для носителей иной культуры	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию: анализ примеров 2. Конспектирование теоретических источников (внеаудит.чтение). 3. Подготовка к зачету	1 2 1
8	7	Стилизация и пародия как виды интертекстуальности	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Письменный стилистический анализ пародийного отрывка в сопоставлении со стилистикой пародируемого оригинала 3. Подготовка к зачету	2 2 2
8	8	Интерсемиотические межтекстовые ассоциации	1. Подготовка к докладу 2. Подготовка презентации. 3. Подготовка к зачету	2 2 2
8	9	Внутритекстовые связи как проявление интертекстуальности	1. подготовка к контрольной работе 2. самостоятельный анализ текста 3. Подготовка к зачету	2 2 2
8	10	Комплексный анализ относительно завершенных текстовых фрагментов.	1. Самостоятельный анализ текста 2. Суммирование теоретической информации и подготовка к зачету. 3. подготовка презентаций	2 2 2
		ИТОГО		44

3.2. График работы студента
семестр № 8

Форма оценочно- го средства	Усл. обо- зна- чен- ие	Номер недели													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Собесе- дование	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб
Внеа- удит- орно- е чтен- ие	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч
анал- из- текст- а (пис- ьм.)	Ан Т						Ан Т		Ан Т				Ан Т		Ан Т
Конт- роль- ная рабо- та	КР		КР		КР									КР	
Подг- отов- ка элек- трон- ной през- ента	ЭП			ЭП							ЭП		ЭП		ЭП

ции															
-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1) <http://www.philology.ru/> - Филологический портал **Philology.ru** - попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).–

2) <http://yazykoznanie.ru/> - Языкознание.ru - ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины. Информация, представленная на сайте, имеет, прежде всего, справочный характер. Данная информация может быть полезна не только студентам-лингвистам, но и преподавателям лингвистики. Особенностью данного сайта является структурирование информации не по уровням языка, а по изучаемым дисциплинам на лингвистических специальностях в вузах России.

3) <http://linguistic.ru/index.php?module=main> - Статьи, справочники по лингвистике, переводу, изучению языков.

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении и разделе в	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Чумак-Жунь, И.И. Художественный текст как	1-10	8	[Электронный ресурс]. - URL: /	

	феномен культуры: интертекстуальность и поэзия : монография / И.И. Чумак- Жунь. - М. : Директ-Медиа, 2014. - 228 с. - ISBN 978-5- 4458-8096-7			/biblioclub.ru/index.php? page=book&id=235178 (25.10.2019).	
2	Я.М. Колкер. Поэзия и проза художественного перевода. М.: Гуманитарий, 2014	1-10	8	6	10

5.2. Дополнительная литература

№	Наименование Автор(ы) Год и место издания	Используй- зуется при изучени и раздело в	Се- мест р	Кол-во экземпляров	
				в библио- теке	на кафедре
1	Пьеге-Гро, Н. <i>Введение в теорию интертекстуальности</i> . Пер. с фр. / Общ. ред. и вступ. ст. Г. К. Косикова. — М.: Издательство ЛКИ, 2008. — 240 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.studfiles.ru/preview/44188 07/	1-10	8	Электронный ресурс. Режим доступа: http://www.studfiles.ru/pre view/4418807/	
2	Устинова, Е.С. Внутритекстовые связи как проявление интертекстуальности: лингвистический и лингводидактический аспекты // Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе», № 2(37) 2016. – С.21 – 30.	1-10	8	В б-ке РГУ – 3 экз. В б-ке ИИЯ – 3 экз. Также свободный доступ на сайте http://fljournal.rsu.edu.ru/e n/	
3	Завьялова Г. А.. Прецедентный текст как средство пародирования детективного дискурса // Вестник КемГУ 2013 № 1 (53) ,с. 170-173.	1-10	8	Свободный доступ онлайн: URL: http://elibrary.ru/ite m.asp?id=20176055	

4	Устинова, Е.С. Глобальный потенциал межпредметных и внутрипредметных связей в рамках дисциплин языкового вуза // Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе», № 3(22) 2012. – С.58 – 63.		8	В б-ке РГУ – 3 экз. В б-ке ИИЯ – 3 экз. Также свободный доступ на сайте http://fljournal.rsu.edu.ru/en/	
5	Интертекстуальность и фигуры интертекста в дискурсах разных типов [Текст] : коллективная монография / [науч. ред.: Т. Н. Колокольцева, В. П. Москвин]. - Москва : Флинта: Наука, 2014.	1-10	8	3	-

5.3. БАЗЫ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННО-СПРАВОЧНЫЕ И ПОИСКОВЫЕ СИСТЕМЫ:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 25.10.2019).
2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 25.10.2019).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.10.2019).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 25.10.2019).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 25.10.2019).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 25.10.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 25.10.2019).

8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 25.10.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

3. Presentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://presentacya.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 25.10.2019).

7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 25.10.2019).

9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий: Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию: отсутствуют.

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия (семинары)	<p>Цель семинара как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины</p> <p>Семинар выполняет следующие основные функции: <u>познавательную, воспитательную и контрольную.</u></p> <p>Познавательная. Позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов через непосредственное общение преподавателя со студентами, дает возможность внесения необходимых корректив в понимание изучаемого материала, закрепляет и расширяет полученные в ходе лекций знания.</p> <p>Воспитательная. Осуществляя связь теоретических знаний с практикой, формирует единство взглядов преподавателя и студентов по кругу рассматриваемых проблем, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает широкие возможности преподавателю для индивидуальной работы со студентами.</p> <p>Контрольная. Предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.</p> <p>Обычно на семинарское занятие выносятся несколько вопросов. Кроме того, на семинаре также может быть заслушан и обсужден доклад, связанный с обсуждаемой проблематикой.</p> <p>На семинаре опрос студентов строится на сочетании</p>

	<p>добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.</p> <p>Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.</p> <p>В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
Устный доклад	<p>Тема доклада либо является заглавной в проблематике всего семинара, либо обобщающей. Докладчику целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке доклада. В докладе студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему. Продолжительность доклада целесообразно ограничить 8–12 минутами.</p> <p>После выступления докладчика ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.</p>
Подготовка электронных презентаций	<p>Последовательность создания презентации:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. структуризация учебного материала, 2. составление сценария презентации, 3. разработка дизайна презентации. <p>В качестве рекомендаций по применению мультимедийных презентаций можно использовать методические рекомендации Д.В. Гудова, включающие</p>

следующие положения:

- Слайды презентации должны содержать только основные моменты лекции (основные определения, схемы, анимационные и видеофрагменты, отражающие сущность изучаемых явлений),
- Общее количество слайдов не должно превышать 20 – 25,
- Не стоит перегружать слайды различными спецэффектами, иначе внимание обучаемых будет сосредоточено именно на них, а не на информационном наполнении слайда,
- На уровень восприятия материала большое влияние оказывает цветовая гамма слайда, поэтому необходимо позаботиться о правильной расцветке презентации, чтобы слайд хорошо «читался», нужно чётко рассчитать время на показ того или иного слайда, чтобы презентация была дополнением к уроку, а не наоборот. Это гарантирует должное восприятие информации слушателями

Основные правила подготовки учебной презентации:

При создании не следует увлекаться и злоупотреблять внешней стороной презентации, так как это может снизить эффективность презентации в целом. Необходимо найти правильный баланс между подаваемым материалом и сопровождающими его мультимедийными элементами.

Одним из важных моментов является сохранение единого стиля, унифицированной структуры и формы представления материала в ходе презентации. Рекомендуется ограничиться использованием *двух или трех шрифтов*. Вся презентация должна выполняться в одной цветовой палитре, например на базе одного шаблона, также важно проверить презентацию на удобство её чтения с экрана.

Тексты презентации не должны быть большими. Выгоднее использовать сжатый, информационный стиль изложения материала. Нужно будет суметь вместить максимум информации в минимум слов, привлечь и удержать внимание обучаемых. Просто скопировать информацию с других носителей и разместить её в презентации недостаточно.

При подготовке мультимедийных презентации возможно использование ресурсов сети Интернет, современных мультимедийных энциклопедий и электронных учебников. Удобным является тот факт, что мультимедийную презентацию можно будет дополнять

	<p>новыми материалами, для её совершенствования, тем более что современные программные и технические средства позволяют легко изменять содержание презентации и хранить большие объемы информации.</p>
Тестирование	<p><u>При подготовке к тесту</u> не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).</p> <p><u>При выполнении теста</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу. • Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов. • Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах. • Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться. • Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах. • Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность опусок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить. • Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности

	ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.
--	---

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
- ИТ обработка данных при создании компьютерных презентаций.
- Использование материалов из сети Интернет при подготовке докладов.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

11. Иные сведения

ПЛАНЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

Тема 1.

Понятие об интертекстуальности

1. Интертекстуальность как соотношение одного текста с другим, их диалогическое взаимодействие.
2. Виды (уровни) интертекстуальности.
3. Интертекстуальность в широком смысле как взаимодействие вербальных и невербальных, линейных и нелинейных текстов.

Основная литература

1. Чумак-Жунь, И.И. Художественный текст как феномен культуры: интертекстуальность и поэзия : монография / И.И. Чумак-Жунь. - М. : Директ-Медиа, 2014. Гл.1, с.15-22.

Дополнительная литература

2. Пьеге-Гро, Н. *Введение в теорию интертекстуальности*. Пер. с фр. / Общ. ред. и вступ. ст. Г. К. Косикова. — М.: Издательство ЛКИ, 2008. — 240 с.

[Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.studfiles.ru/preview/4418807/> .
Типология интертекстуальности, гл.1

Тема 2

Способы отсылки к прецедентным текстам

1. Цитация как отсылка к прецедентным текстам. Полные и сокращенные цитаты.
2. Источники цитат: художественные тексты, афоризмы, научные источники, пословицы и поговорки. Роль цитации в формировании смысла принимающего текста.
3. Аллюзия как косвенная отсылка. Виды аллюзий (по характеру источника).
4. Степень «прозрачности» аллюзий и ее зависимость от локальности /всеобщности опыта, от степени развернутости аллюзивной отсылки, от близости /отдаленности прецедентного текста во времени.
5. Виды аллюзий по характеру информации: отсылка к персонажам, реальным лицам, топонимам, событиям, к памятным датам, и пр.
6. Практикум в опознании источника аллюзии и ее смысла в принимающем тексте.

Основная литература

1. Чумак-Жунь, И.И. Художественный текст как феномен культуры: интертекстуальность и поэзия : монография / И.И. Чумак-Жунь. - М. : Директ-Медиа, 2014. Гл.1, с.23-37.

Дополнительная литература

1. Пьеге-Гро, Н. *Введение в теорию интертекстуальности*. Пер. с фр. / Общ. ред. и вступ. ст. Г. К. Косикова. — М.: Издательство ЛКИ, 2008. — 240 с.
[Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.studfiles.ru/preview/4418807/> .
Типология интертекстуальности, гл.1-4.

Тема 3

Передача аллюзий в переводе

1. Зависимость перевода от степени прозрачности аллюзии.
2. Способы перевода аллюзий, непонятных для носителей иной культуры
Экспликация, модификация, замена, опущение.
3. Практикум в переводе аллюзивных высказываний.

Основная литература

1. Чумак-Жунь, И.И. Художественный текст как феномен культуры: интертекстуальность и поэзия : монография / И.И. Чумак-Жунь. - М. : Директ-Медиа, 2014. Гл.1, с.23-37.

Дополнительная литература

2. Ланчиков В. К., Псурцев Д. В. Техника перевода. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Ч. 2. Лексические проблемы перевода. Проблемы передачи экспрессивности. — М.: Р. Валент, 2007. — 197 с. — [ISBN 978-5-93439-218-6](https://www.isbn-international.org/product/978-5-93439-218-6).

Тема 4

Стилизация и пародия как виды интертекстуальности

1. Стилизация как имитация художественного стиля, характерного для какого либо автора, жанра, течения.
2. Пародия как намеренное утрирование характеристик художественного стиля, течения автора. Узнаваемость оригинала. (на материале сборников пародий «Парнас дыбом» и “The Way It Was Not”).
3. Анализ стилистических характеристик оригинала и пародии, обеспечивающих узнавание оригинала.
4. Пародия с сохранением сюжета при изменении стилистического регистра (например, со стандартно-разговорного на возвышенный: “This is the domicile erected by regal Jack...”).
5. Практикум в намеренной стилизации стандартно-разговорных высказываний в возвышенном регистре. (на материале художественных отрывков, цитируемых в учебном пособии «Как сделать высказывание точным и выразительным»).

Основная литература

1. Пьеге-Гро, Н. Введение в теорию интертекстуальности. Пер. с фр. / Общ. ред. и вступ. ст. Г. К. Косикова. — М.: Издательство ЛКИ, 2008. — 240 с., с.95-110.
2. Г. А. Завьялова. Прецедентный текст как средство пародирования детективного дискурса // Вестник КемГУ 2013 № 1 (53) ,с. 170-173. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=20176055>

Дополнительная литература

1. Э.С.Паперная, А.Г.Розенберг, А.М.Финкель. Парнас дыбом (литературные пародии). 2-е дополненное издание. "Космос", 1927. Изд. Москва "Художественная литература", 1990
2. Г. А. Завьялова. Прецедентный текст как средство пародирования детективного дискурса // Вестник КемГУ 2013 № 1 (53) ,с. 170-173. <http://elibrary.ru/item.asp?id=20176055>
3. “The Way it Was Not”.(Сборник литературных пародий. М.: Радуга, 1983. – 366 с.
4. Я.М. Колкер, Е.С. Устинова. Как сделать высказывание точным и выразительным. М.: Научная книга, 2009. С.332-334.

Тема 5

Интерсемиотические межтекстовые ассоциации

1. Интертекстуальность *вербальных и невербальных* текстов.
2. Анализ примеров взаимосвязи музыки и литературы, живописи и литературы: (а) переключка по сюжету, о прямом наименованию; (б) переключка по эмоциональному сопереживанию, по особенностям творческой манеры.
3. Сходство художественных приемов кино и литературы (переход от крупного плана к мелкому): техника и текстуальный смысл. (На примере финальной позиции текстов: J.Joyce. “The Dead”. СюFitzgerald. “The Great Gatsby” и др.)
4. Анализ интертекстуальности «полифонических текстов» (на материале Р.Киплинга: Взаимосвязь текста и авторских иллюстраций к нему.

Основная литература:

1. Чумак-Жунь, И.И. Художественный текст как феномен культуры: интертекстуальность и поэзия : монография / И.И. Чумак-Жунь. - М. : Директ-Медиа, 2014. Гл.2, с.59-73.

Дополнительная литература

2. Устинова Е.С.. Глобальный потенциал межпредметных и внутрпредметных связей в рамках дисциплин языкового вуза // Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе», № 3(22) 2012. – С.58 – 63.
3. Редьярд. Киплинг. Послушайте, как это было. (“Just So Stories”). Перевод и учебно-методическое пособие Я.М.Колкера и Е.Л.Марьяновской.

Тема 6

Внутритекстовые связи как проявление интертекстуальности

1. Смысловые связи между заголовком и текстом, между заголовком и эпиграфом, эпиграфом и текстом, между завершающими абзацами (предложениями) текста: подтверждение или контраст?
2. Смысловые связи между компонентами «полифонических» текстов: повествованием и завершающим стихотворением у Киплинга (“Just So Stories”) между рассказами и предваряющими каждый рассказ «Главами» у Э. Хемингуэя (“In Our Time”).
3. Выявление двух типов внутритекстовых аттракторов: «фокусирующие линзы» (“spotlights”) и «собирающие линзы» (“spotlights”).

Основная литература

1. Филиппова, А.К. *Автоинтертекстуальность как составляющая концептуально-языковой картины мира писателя* (на материале фикциональных и нефикциональных текстов Томаса Манна) [Текст]// Автореф. дис.... канд.фил.наук. СПб., 2013. – 17 с. URL: <http://cheloveknauka.com/avtointertekstualnost-kak-sostavlyayuschaya-kontseptualno-yazykovoy-kartiny-mira-pisatelya>
2. Устинова, Е.С. Внутритекстовые связи как проявление интертекстуальности: лингвистический и лингводидактический аспекты // Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе», № 2(37) 2016. – С.21 – 30.

Дополнительная литература

3. Я.М.Колкер, Е.Л. Марьяновская. Методика анализа адекватности переводов притч Р.Киплинга. – в кн.: Редьярд. Киплинг. Послушайте, как это было. (“Just So Stories”). Перевод и учебно-методическое пособие. СПб.: АЛЕФ-ПРЕСС, 2014. С.233-259.

Тема 7

Комплексный анализ интертекстуальности художественного текста

Практические занятия на материале изученной художественной литературы и незнакомых фрагментов.

Общегрупповые обсуждения, индивидуальные доклады и презентации.

Обсуждение проблем перевода аллюзий, с учетом их воспринимаемости культурой переводящего языка.

Творческие задания: попытки создать фрагмент-pastiche, воссоздающий творческую манеру

хорошо известных англоязычных авторов.

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Понятие об интертекстуальности.	ПК-7, ПК – 23, ПК - 24	зачет
2.	Способы отсылки к прецедентным текстам. Цитата и аллюзия	ОПК-3, ПК-7, ПК - 24	зачет
3	Проблема передачи аллюзий в переводе	ПК-7, ПК-23, ПК-24	зачет
4	Стилизация и пародия как виды интертекстуальности	ОПК-3, ПК-23	зачет
5	Интерсемиотические межтекстовые ассоциации	ПК-7, ПК-24	зачет
6	Внутритекстовые связи как проявление интертекстуальности	ПК-7, ПК-23	зачет
7	Комплексный анализ относительно завершенных текстовых фрагментов.	ОК-2, ОПК-3, ПК-7,	зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства,	<i>Знать</i>	
		1.квалификационные требования, предъявляемые к выпускнику	ОК 11 31
		2.знать, в каких направлениях необходимо совершенствовать свои	ОК11 32

	способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	навыки и умения	
		<i>Уметь:</i>	
		1.ставить ближайшие цели и оценивать степень их достижения	ОК11 У1
		2.отслеживать собственный прогресс и выявлять аспекты профессиональной деятельности, нуждающиеся в совершенствовании	ОК 11 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1.методикой совершенствования языковых навыков в ходе автономной учебной деятельности	ОК-11 В1
		2. способностью постоянно расширять свой общекультурный кругозор – и прежде всего, через обильное чтение.	ОК-11 В2
ОПК-3	Владение системой лингвистических знаний, включающей знания основных лексических, грамматических, фонетических и словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого ИЯ, его функциональных разновидностей.	<i>Знать</i>	
		1. функционально обусловленные характеристики различных стилей;	ОПК 3 31
		2. знать закономерности архитектоники текста и принципы анализа художественного дискурса	ОПК 3 32
		<i>Уметь:</i>	
		1.определять включение в текст неявных цитат и прослеживать их первоисточник	ОПК-3 У1
		2. выявлять имплицитный смысл высказывания в случае расхождения локутивного и иллюкутивного актов	ОПК-3 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1.Стилистическим анализом художественного текста	ОПК-3 В1
		2.логико-композиционным анализом текста, техникой его членения на смысловые блоки различных уровней	ОПК-3 В2
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<i>Знать:</i>	
		1.Основные параметры предпереводческого анализа	ПК-7 31
		2.виды интертекстуальных отсылок	ПК-7 32
		<i>Уметь</i>	
		1. видеть подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек,	ПК-7 У1

		аллюзия, умолчание и т.п.) 2. обнаруживать отсылки к прецедентным текстам	ПК-7 2
		<i>Владеть:</i>	
		1. литературным кругозором, помогающим выявить неявные аллюзии	ПК-7 В1
		2. способностью устанавливать ассоциации между исследуемым текстом и паремиологическим фондом, а также историческими фактами.	ПК-7 В2

ПК-23,	Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать:	
		1. законы диалектики	ПК-23 31
		2. способы передачи в переводе культурообусловленных единиц	ПК-23 32
		3. основы установления межпредметных ассоциаций	ПК-23 33
		Уметь:	
		1. применять законы диалектики, обнаруживая общее в различном и противоположное в сходном	ПК-23 У1
		2. комментировать прецедентную ситуацию, на которую дается аллюзия: имя, место, дата, событие и пр.	ПК-23 У2
		3. сохранять (если это необходимо) стилистический регистр оригинала	ПК-23 У3
		Владеть:	
		1. прикладным применением теории речевого акта.	ПК-23 В1
		2. способностью трактовать интертекстуальные включения на уровне непосредственного контекста и на уровне текста в целом.	ПК-23 В2
ПК-24	Способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Знать:	
		1. теорию интертекстуальности (Ю.Кристева), интерпретирующую межтекстовые связи	ПК-24 31
		2. виды интертекстуальности и способы, которыми тексты могут (явно или неявно) ссылаться друг на друга	ПК-24 32
		Уметь:	

		1. выдвигать гипотезы о множественных читательских ассоциациях, которыми художественный текст «обрастает» со временем	ПК-24 У1
		2. выявлять внутритекстуальные «прожекторы», обуславливающие приращение семантики взаимодействующих элементов.	ПК-24 У2
		3. предлагать обоснованные гипотезы, касающиеся смысла слова в тексте, роли деталей и т.п.	ПК-24 У3
		Владеть:	
		1. комплексным предпереводческим анализом текстов, основанных на внутри- и межтекстуальных отсылках (в частности, произведений постмодернизма)	ПК-24 В1
		2. способностью аргументировать трактовку неявных аллюзивных отсылок.	ПК-24 В2

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине

«ЗАЧТЕНО»	<p>– оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, свободно владеет навыками устной речи (нормативная фонетика, свободное и вариативное использование лексики, отсутствие грубых грамматических ошибок). Содержание высказывания соответствует ситуации общения, отличается связностью, полнотой, спонтанностью, беглостью, аргументированностью. Речь лексически и грамматически разнообразна. Единичные ошибки, исправляемые путем самокоррекции, не учитываются.</p> <p>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, владеет навыками устной речи в достаточной степени (наличие незначительного количества фонетических ошибок, использование основной лексики, предусмотренной тематикой, небольшое количество грамматических ошибок).</p>
-----------	---

	<p>Речь лексически и грамматически разнообразна, но недостаточно беглая.</p> <p>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей (наличие значительного количества фонетических ошибок, использование ограниченного набора лексических и грамматических средств). Высказывание ограничено воспроизведением программного материала в знакомых ситуациях, с многочисленными лексическими и грамматическими ошибками, не препятствующими пониманию смысла.</p>
«НЕ ЗАЧТЕНО»	<p>- оценка выставляется, если обучающийся не достигает порогового уровня, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, препятствующие пониманию смысла, неуверенно, с большими затруднениями формулирует свое мнение.</p>

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	Понятие об интертекстуальности.	ПК-7:32; ПК-23:33; ПК-24:31
2.	Способы отсылки к прецедентным текстам.	ОК-11:У2; ОПК-3:У1, У2; ПК-7: У2, В2; ПК-24: В2
3.	Проблема передачи аллюзий в переводе	ОК-11:В1; ПК-7: 31; ПК-23: У2; ПК 24: В1
4	Стилизация и пародия как виды интертекстуальности	ОК 11: В1; ОПК-3: 31, ПК-23:У1
5	Интерсемиотические межтекстовые ассоциации	ПК-7: 32, У2, В1,В2; ПК-24: 32, В2
6	Внутритекстовые связи как проявление интертекстуальности	ОК-11: В1; ПК-7: У1, У2; ПК-23: В2
7	Комплексный анализ относительно завершенных текстовых фрагментов.	ОК-11: 32,В2; ОПК-3: 32, У1, У2, В2; ПК-7: У1 ПК-23: В2; ПК-24: У2

